

- 7 **Dossier Heinz Weder und  
Hannelise Hinderberger**  
Charles Cornu
- 8 **Das Einmaleins der Endlichkeit stören – Eindrücke und Überle-  
gungen beim Lesen von Heinz Weders Prosawerk**  
Marta Maria Heinimann
- 16 **Hannelise Hinderberger als Übersetzerin**
- 21 **Inserto centrale: Il paesaggio  
nella riflessione letteraria**  
Anna Felder
- 22 **L'uva agli uccelli**  
Antonio Rossi
- 26 **Leggere il territorio**  
Annetta Ganzoni
- 33 **Letteratura e paesaggio – Uno sguardo  
alla storia contemporanea**
- 39 **Edvige Livello**  
Monica Cerutti Giorgi  
**Il testo del mistero – Narrazione e  
linguaggio nell'opera di Edvige Livello**
- 52 **Adolfo Jenni**  
Antonio Stäuble  
**Il paesaggio nell'opera di Adolfo Jenni**
- 60 **Giovanni Bonalumi**  
Flavio Catenazzi  
**Transiti letterari e figurativi nell'opera  
romanzesca di Giovanni Bonalumi**
- 71 **Remo Fasani**  
Andrea Paganini  
**Paesaggio e poesia nelle liriche di Remo Fasani**
- 84 **Plinio Martini**  
Alessandro Martini  
**Solagna / Solöгна dentro e fuori *Il fondo del sacco:*  
due escursioni con Plinio Martini**  
Elena Spoerl
- 98 **Un punto di vista particolare: poeti della  
Svizzera italiana nella RSI**
- 104 **Collaboratrici e collaboratori di questo numero**
- 106 **Informazioni / Informationen / Informations / Infurmaziuns**

# Editoriale

Dieci anni fa, nel maggio del 1993, moriva l'editore, prosatore e poeta Heinz Weder. Nei suoi mondi immaginari e fantastici, fissati in una scrittura disciplinata e associativa, Weder ha creato un cosmo letterario originale ai margini della vita letteraria svizzera. Poco prima di lui era scomparsa la moglie Hannelise Hinderberger dopo lunga malattia. Hinderberger si è fatta conoscere come eccellente traduttrice soprattutto di letteratura italiana, oltre che inglese, latina e francese. A loro è dedicato il dossier iniziale del presente numero di *Quarto*.

Il paesaggio nella riflessione letteraria doveva invece essere il tema centrale in grado di riunire l'opera di alcuni scrittori e scrittrici della Svizzera italiana. Da una parte, quindi, vengono presi in rassegna con occhio analitico vari approcci al paesaggio rileggendo le poesie e le prose degli autori scelti. D'altra parte, il fascicolo ci permette di presentare questi autori e i loro fondi.

Come ci fanno presagire Anna Felder e Antonio Rossi illustrando gli svariati modi di leggere e interpretare il territorio, la produzione letteraria di ogni tempo e ogni scrittore cerca i suoi propri indirizzi. Anche i ricercatori hanno svolto il loro compito seguendo ognuno una scia diversa, cioè scegliendo dall'opera di Edvige Livello, Adolfo Jenni, Remo Fasani, Giovanni Bonalumi e Plinio Martini quella più congeniale alla loro lettura critica. Nel contributo finale Elena Spoerl-Vögtli ci offre una sintesi della sua tesi di laurea dedicata a voci storiche di scrittori – anche rispetto al paesaggio – presenti negli Archivi della *Radio della Svizzera italiana*. Si tratta di documenti sonori, che interessano l'Associazione per la salvaguardia della memoria audiovisiva svizzera Memoriav.

Archivio svizzero di letteratura

# Editorial

Vor 10 Jahren, im Mai 1993, starb der Herausgeber, Prosaautor und Lyriker Heinz Weder. Er hatte mit seinem zugleich disziplinierten wie assoziativen Schreiben Phantasie- und Bilderwelten geschaffen, die einen eigenen literarischen Kosmos am Rand des Schweizer Literaturbetriebs bilden. Kurz vor Heinz Weder starb nach langer Krankheit seine Frau Hannelise Hinderberger. Sie profilierte sich als hervorragende Übersetzerin englischer, lateinischer, französischer und vor allem italienischer Literatur. Ihnen beiden ist das Eingangsdossier dieses Heftes gewidmet.

Die Landschaft in ihrer literarischen Transposition wurde als umfassendes Thema des Hauptdossiers gewählt, ein Thema, welches das Werk verschiedener Schriftstellerinnen und Schriftsteller der italienischen Schweiz verbinden soll. Einerseits werden hier mit analytischem Auge die Darstellungen der Landschaft in Gedichten und Prosa ausgewählter Autoren studiert, andererseits ermöglicht uns das vorliegende Heft, diese Autoren und ihren Nachlass vorzustellen.

Wie Anna Felder und Antonio Rossi einleitend aufzeigen, sucht sich jeder Schreibende die ihm eigene Art, das Territorium zu lesen und zu interpretieren. Auch die Forschenden haben ihren Auftrag auf ganz unterschiedliche Weise gelöst, indem sie im Werk von Edvige Livello, Adolfo Jeni, Remo Fasani, Giovanni Bonalumi und Plinio Martini den ihnen naheliegenden Zugang zum Thema gesucht haben. Im abschliessenden Beitrag stellt uns Elena Spoerl-Vögtli ihre Lizenziatsarbeit zu historischen Schriftstellerstimmen – ebenfalls in Bezug zu ihren Aussagen zur Landschaft – aus den Archiven des *Radio della Svizzera italiana* vor. Diese Tondokumente wurden von Memoriav, dem Verein zur Erhaltung des audiovisuellen Kulturgutes der Schweiz, erschlossen und konservatorisch behandelt.

# Editorial

Il y a dix ans, en mai 1993, mourait Heinz Weder, écrivain, poète et éditeur. Avec son style, son écriture tout à la fois disciplinée et associative, Weder a créé son propre univers, un monde de fantaisie et d'images, en marge des cercles littéraires suisses.

Hannelise Hinderberger, son épouse décédée peu avant lui des suites d'une longue maladie, était une remarquable traductrice des littératures latine, française, anglaise et en particulier italienne. Nous leur dédions à tous deux un dossier de ce cahier.

Les transpositions du paysage dans la création littéraire, vaste thème faisant l'objet du dossier principal, intéressent quelques-uns des écrivains de la Suisse italienne. Nous étudierons premièrement les représentations du paysage dans les proses et poèmes de certains d'entre eux puis, en second lieu, nous présenterons ces auteurs et leurs archives.

Comme Anna Felder et Antonio Rossi le montrent en introduction, chaque écrivain cherche sa propre manière de lire et d'interpréter son territoire. Les critiques ont de leur côté conduit chacun à leur façon leurs recherches, cherchant dans les œuvres d'Edvige Livello, d'Adolfo Jenni, de Remo Fasani, de Giovanni Bonalumi et de Plinio Martini les différentes relations au thème.

Pour terminer, Elena Spoerl-Vögtli nous présente en résumé son mémoire de licence consacré à quelques écrivains du milieu du siècle passé et, plus spécifiquement, à leurs rapports au paysage; ce mémoire a été réalisé d'après les archives sonores de la Radio suisse italienne. Ces archives sonores ont été redécouvertes dans le cadre de Memoriav, l'Association pour la sauvegarde de la mémoire audiovisuelle suisse.

# Editorial

Avant desch onns, en matg 1993, è mort l'editur, prosatur e poet Heinz Weder. En ses munds immaginaris e fantastics, fixads en ina scrittira disciplinada ed associativa, ha Weder creà in cosmos original a l'ur dal mund litterar svizzer. Pac avant el è morta sia cunsorta Hannelise Hinderberger da vo lunga malatia. Hinderberger s'ha fatga in num sco excellenta traductura surtut da la litteratura taliana, ma era da quella englaisa, latina e franzosa. Ad els dus è deditgà il dossier inicial dal preschent numer da *Quarto*.

La cuntrada en la reflexiun litterara è il tema central che collia l'ovra dad in pèr scripturas e scripturs da la Svizra taliana. Dad ina vart guard'ins cun egl critic la represchentaziun da la cuntrada relegend poesias e prosas dals auturs tschernids. Da l'autra vart ans permetta il quadern da preschentar quests auturs e lur relaschs.

Sco che Anna Felder ed Antonio Rossi mussan en lur introducziuns, tshertga mintga temp e mintga scriptur sia atgna moda da leger ed interpretar il territori. Er en las retschertgas seguentas ha mintga incumbensà chattà in access tematic different en sia lectura critica da l'ovra dad Edvige Livello, Adolfo Jenni, Remo Fasani, Giovanni Bonalumi e Plinio Martini. En la contribuziun finala preschenta Elena Spoerl-Vögtli sia lavur da licenziat deditgada a vuschs istoricas da scripturs – er els discurrind da la relaziun cun lur pajais – en ils archivs dal *Radio della Svizzera italiana*, documents sonors che interessan l'Associaziun per il salvament da la memoria audiovisuala da la Svizra Memoriav.

Archiv svizzer da litteratura